

September 2, 2018

14th Sunday after Pentecost / Tone 5/ Prophet Samuel / Afterfeast of the Dormition

2 сентябрь 2018 года.

Неделя 14-я по Пятидесятнице. Глас 5-й. Попразднство Успения Пресвятой Богородицы. Прор. Самуила. Свт. Иоанна Сүздальского. Свт. Феодора Сүздальского.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-02/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<p>Saturday September 1, 2018</p> <p>Martyr Andrew Stratelates</p>	<p>1 сентября 2018 года</p> <p>Суббота. Попразднство Успения Пресвятой Богородицы. Мч. Андрея Стратилата и иже с ним. Донской иконы Божией Матери.</p>
<p>Hours:</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только праздника.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси, / во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти дѹши наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of the martyr Andrew, in Tone 5 —</p> <p>Leaving the glory of earthly rank behind, / thou didst inherit the kingdom of heaven; / and thou didst adorn crowns of incorruption as with all-wondrous stones, / and didst lead to Christ an assembly of athletes. / With the choirs of the angels thou didst find Christ, the never-setting Sun, / in light unwaning, O holy general Andrew. // With those who suffered with thee ever entreat Him, that He save our souls.</p>	<p>Тропарь мученику Андрею Стратилату, глас 5</p> <p>Земнаго сана славу оставив, / Небесное Царство наследовал еси, / кровными каплями, яко пречудным камением, / нетленныя венцы украсил еси / и ко Христу привел еси собор страстотерпец. / С лики ангельскими в не вечернем свете / незаходямаго Солнца Христа обрел еси, / святе Андрее Стратилате, / Егже моли с пострадавшими с тобою присно, // да спасет дѹши наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Tone 2:</p> <p>The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.</p>	<p>Кондак праздника, глас 2:</p> <p>В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержа́ста:/ я́коже бо Живота́ Ма́терь/ к животу́ преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.</p>
--	---

<p>September 2, 2018</p> <p>14th Sunday after Pentecost / Tone 5/ Prophet Samuel / Afterfeast of the Dormition</p>	<p>2 сентября 2018 го́да.</p> <p>Неделя 14-я по Пятидесятнице. Глас 5-й. Попразднство Успения Пресвятой Богородицы. Прор. Самуила.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 4; Feast 3 (Today the all-immaculate); Prophet 3 (Having received thee); G: Feast (O Theotokos, Mother of Life); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 5-й – 4, праздника, глас 6-й – 3 (см. в Минее 20 августа, на «Господи, воззвах»), и пророка, глас 4-й – 3. «Слава» – праздника, глас 6-й: «На безсмертное Твоё успение...» (см. в Минее 20 августа)50, «И ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чернѣм мѣри...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 5:</p>
<p>Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p>of the resurrection, Tone 5:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 5:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u>, O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u>, the Only-Begotten One.</p>	<p>Честны́м Твои́м Кресто́м, Христе́, / диаво́ла посра́ми́л еси́, / и Воскресе́нием Твои́м жа́ло грехо́вное притупи́л еси́, / и спасл еси́ ны от врат сме́ртных: / сла́вим Тя, Единоро́дне.</p>

<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.</p>
<p>He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u>; / Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, / And the <u>princes</u> of hades were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u>, / <u>Saying</u> to those in <u>bonds</u>: 'Come forth!' / And to those in <u>darkness</u>: '<u>Show</u> yourselves!</p>	<p>Воскресéние дайí рóду челове́ческому, / я́ко овчá на заколéние ведéся, / устраш́шися сегó князи áдстии, / и взýшася вратá плачевная. / Вни́де бо Царь сла́вы Христо́с, / глаго́ля сýщим во úзах, изыди́те: / и сýщим во тьме, открýйтеся.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p><u>Great</u> is the <u>wonder</u>! / The Immortal Creator of the <u>invisible</u> hosts, / <u>Suffering</u> in the flesh in His love for mankind, / hath <u>risen</u>! / <u>Come</u>, ye kindreds of the nations, let us <u>worship</u> Him; / For having been delivered from deception by His <u>compassion</u>, / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three <u>Hypostases</u>.</p>	<p>Ве́лие чýдо, / невидимых Содéтель, за человеколю́бие плóтию пострадáв, / воскрéсе Безсмéртный. / Прииди́те отéчества язык, Тому́ поклони́мся: / благоутрóбием бо Егó от прéлести избáвльшеся, / в Триéх Ипостáсах Еди́наго Бо́га пéти навýкóхом.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бýдут úши Твой / внéмлюще гласу моле́ния моего́.</p>
<p>We <u>offer</u> evening <u>worship</u>, / At the culmination of the <u>ages</u>, / To <u>Thee</u>, the never-<u>waning</u> Light, / Who shone <u>forth</u> upon the world in the flesh as in a <u>mirror</u>, / Who descended even unto hades and destroyed the <u>darkness</u> there / And <u>showed</u> the nations the light of the <u>Resurrection</u>. / O Lord, Bestower of <u>light</u>, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Вечéрнее поклонéние / принóсим Тебе́, Невечéрнему Свéту, / на конéц веко́в, я́ко в зерцáле плóтию возсия́вшему мiрови, / и дáже до áда низшéдшему, / и тáмо сýщую тьму разруши́вшему, / и свет Воскресéния язы́ком показáвшему: / Светодáвче Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Tone 4 [spec. mel.: "Having set all aside"]:</p>	<p>Стихи́ры Успения, глас 6, подобен: «Всю отложивше...»:</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакóния нáзриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Today the all-immaculate Theotokos / who giveth birth unto Life, / hath passed on to everlasting life, / bestowing mercy upon the faithful; / and all creation now rejoiceth, leaping up; / companies of angels now escort her as their Queen, / making festive hymnody in songs; / and her only Son, the King of all, hath made her to dwell with Him, // as one who</p>	<p>К жи́зни присносýщней/ Жи́знь рóждшая престáвится, / подаю́щи ве́рным мiлость, / Всенепорóчная Богороди́ца днесь, / и тварь вся ны́не, играю́щи, раду́ется, / а́нгельская совокуплéния ны́не, / я́ко Цари́це сра́дующеся, провожда́ют, / прáзднственное пéние соверша́юще в пéснях: / еди́ный же Сея́ Сын и всех Царь // с Собóю всели́, я́ко</p>

hath dominion over all.	всѣми владычествующую.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Borne on clouds from all the ends of the earth, / the divinely eloquent apostles arrived, upborne, in Zion, / to behold the glorious and truly holy dormition / of the Mother of the Lord, / and to offer her splendid words / and to perform her wondrous burial, / in that she giveth birth unto the Lord, / and is the refuge of all the faithful, // and their truly mighty, divine and invincible protection on earth.	Облаки носими, / богогласнии от всея земли / приидоша в Сион вземлеми апостоли, / видети славное матере Господни / и святое воистинну успение, / и светозарны глаголы принести, / и чудно погребение соделати Сей, / яко рождающей Господа, / и верным всем прибежище, / и покров державен, / иже на земли Божественный // и непоборимый воистинну бывши.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.
Let us all radiantly celebrate on the divine dormition / her who is more highly exalted than all created beings, / offering to her gifts of light truly divine, / and those things which are fit for her: / faith, hope and serene love, / purity, sanctity and righteousness, / wherein she delighteth. / May she vouchsafe us a portion with her // and count us worthy of the kingdom on high.	Светло празднуем в Божественном успении, / Яже всех вышши тварей, / приносяще Сей славы и светлыя вси дары, / воистинну божественны, / яже суть Сей лепотны, / веру, и надежду, и любовь несмутну, / чистоту, освящение и правду, / иже наслаждается, / да и причастники Ей сподобит нас быти, // и Царствия Вышняго удостоит.
three for the prophet: Tone 4: [spec. mel.: "Thou hast given a sign"]:	Стихиры прор. Самуила, глас 4, подобен: «Дал еси знамение...»:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиль от всех беззаконий его.
Having received thee / as a worthy fruit of prayer, O Samuel, / and given thee to God her Benefactor as she had promised, / she who gaveth birth to thee / made of thee a right acceptable gift with her maternal hands. / Wherefore, the grace of the Spirit resteth upon thee, O glorious one, / causing thee to grow in guilelessness, // and adorning thee with wisdom.	Дар благоприятен, / от матерних твоих рук возложи рождающая, / молитвы достоин, Самуиле, плод твой наследовавши / и отдавши Богу Благодетелю, якоже обещаеши. / Темже в тебе упокоися благодать Духа, славно, / беззлобием возрадивши // и мудростию украсивши.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Invested as a priest with sacred chrism, / and shown to be a prophet, / thou didst foresee things which were to come, / and at the	Мастию священною яко священник обложимъ / и пророк являемъ, прозираеши предняя, / и повелением

command of God didst anoint a king; / thou didst foretell the future, / judging with justice the people of Israel who sinned without ceasing / and withdrew themselves from their God, // O right wondrous Samuel, all-rich God-bearer.	Божественным помазуеши царя, / и будущая сказуеши, / судя праведно израильтеским людем, / непрестанно согрешающим / и от Бога удаляющимся, // Самуиле досточудне, Богоносе пребогате.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Having put aside the gloom and heaviness of the flesh, / thou now beholdest Him Whom thou didst desire, / not in reflections, nor in shadows, as before, but face to face; / and going about the heavens, / thou rejoicest, O most honored prophet, / who art the peer of the other prophets of God, / converser with the righteous, // who sharest in the portion of the angels.	Н ыне не в гаданиях, / ниже в сенах, яко पहले, / к лицу же лицом зриши, / Егоже возжелал еси, / плотский мрак и тяготу отложив, / и, Небеса обходя, радуешься, / пророче всечестне, / пророком равностоятелю, / праведным собеседниче // и Ангелом сопричастниче.
Tone 6:	Успения, глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 6: O Theotokos, Mother of Life, / the apostles who were scattered throughout the world, / were caught up in the air by clouds / and borne to thy dormition; / and in a single choir they stood before thine all-holy body; / and, burying it with honor, they sang, / chanting to thee the cry of Gabriel: / Rejoice, thou who art full of grace, / Virgin Mother unwedded, / the Lord is with thee! / With them entreat thou thy Son and our God, // that our souls be saved.	Н а безсмертное Твое успение, / Богородице, Мати Живота, / облацы апостолы по воздуху восхитаху, / и, по миру рассеянные, / во едином лице предсташа пресвятому Твоему телу, / еже и погребше честно, / глас Тебе Гавриилов поюще, вопияху: / радуйся, Благодатная, Дево, / Мати Безневестная, / Господь с Тобою. / С нимиже, яко Сына Твоего и Бога нашего, моли // спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion: <u>Once</u> , the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red Sea</u> . / There Moses was the parter of the <u>waters</u> , / And <u>here</u> Gabriel is the minister of a <u>miracle</u> . / <u>There</u> Israel traversed the deep <u>dryshod</u> ; / And now the Virgin giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed; / And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u> . /	Богородичен Догматик: В Черном море, / Неискусобрачныя Невесты образ написася иногда: / тамо Моисей, разделитель воды: / где же Гавриил, служитель чудесе. / Тогда глубину шествова немокренно Израиль; / ныне же Христа роди безсеменно Дева. / Море по прошествии Израилеве пребысть непроходно; / Непорочная по Рождестве Эммануилеве

O God Who hast <u>appeared</u> as a man, / Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u> : / Have <u>mercy upon</u> us.	пребы́сть Нетле́нна. / Сый, и прѣжде Сый, / явлѣйся, яко Чело́вѣк, / Бо́же поми́луй нас.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препо́ясая.

At Litia:	Лити́я:
	На литии стихиры праздника, глас 6-й (см. в Минее 20 августа, на стиховне вечерни, без стиховных припевов). «Слава, и ныне» – праздника, глас 2-й: «Вси земнороднии...» (см. в Минее 20 августа, на стиховне утрени).

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
<i>Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (When the repose of thine all-pure body drew nigh).</i>	На стиховне стихиры воскресные, глас 5-й. «Слава, и ныне» – «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Егда преставление...» (см. в Минее 20 августа, на стиховне вечера).
The Resurrection Aposticha, tone 5:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 5:
With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; / Who hath not been separated from the heavens, / For Thou didst accept the Cross and death for our race, / As the Lord Who loveth mankind. / Who hath overthrown the gates of hades, / and hath risen on the third day, / saving our souls.	Тебе́, Воплоще́ннаго Спа́са Христа́, / и Небе́с неразлучи́вшася, / во гла́сах пе́ний велича́ем, / яко́ Крест и смерть при́ял еси́ за род наш, / яко́ Чело́веколюбе́ц Госпо́дь, / испрове́ргий а́дова врата́, / тридне́вно воскре́сл еси́, / спаса́я ду́ши на́ша.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
When Thy <u>side</u> was pierced, O Bestower of life, /	Прободѣ́ным Твои́м ре́бром, Жизнода́вче, / то́ки оставле́ния всем источи́л еси́, /

<p>Thou didst pour forth torrents of life and salvation upon all;/ And <u>Thou</u> didst accept death, granting us immortality, / <u>Making</u> Thine abode in the tomb, Thou didst <u>free</u> us, / Gloriously raising us with Thyself, in that <u>Thou</u> art God; / <u>Wherefore</u> we <u>cry</u> out: / O Lord, Who lovest mankind, <u>glory</u> be to Thee!"</p>	<p>жизни и спасения: / плотью же смерть восприял еси, / безсмертие нам даруя. / Вселив же ся во гроб нас свободил еси, / совоскресив с Собою славно, яко Бог. / Сего ради вопием: / Человеколюбче Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</p>
<p><u>Wondrous</u> is Thy crucifixion and Thy descent into <u>hades</u>, / O Thou Who <u>lovest</u> of mankind, / For <u>having</u> made it <u>captive</u> / And <u>gloriously</u> raised the ancient <u>captives</u> with Thyself, / As God, Thou didst open <u>paradise</u> / And didst <u>count</u> them worthy to <u>receive</u> it. / Wherefore, grant Thou <u>remission</u> of sins, / Unto us who glorify Thine arising on the <u>third</u> day, / <u>Vouchsafing</u> us to become dwellers in <u>paradise</u>, / In that Thou <u>alone</u> art compassionate.</p>	<p>Странно Твое распятие, / и еже во ад сошествие, Человеколюбче, есть: / пленив бо его, и древняя юзники / совоскресив с Собою славно, яко Бог, / рай отверз, воспряти сего сподобил еси. / Темже и нам, славящим Твое тридневное Востание, / даруй очищение грехов: / рая жители сподобляя, / яко Един Благоутробен.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святбыня / Господи, в долготу дней.</p>
<p>O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind, / Who accepted <u>suffering</u> for our sake, / And <u>rose</u> from the dead on the <u>third</u> day, / <u>Heal</u> Thou the <u>sufferings</u> of our flesh, / Lift us up out of grievous <u>transgressions</u>, and <u>save</u> us.</p>	<p>Нас ради плотью страсть приимый, / и тридневен из мертвых воскресый, / плотския наша страсти исцели, / и возстави от прегрешений лютых, / Человеколюбче, и спаси нас.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>Стихира Успения, глас 6, самогласен:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 When the repose of thine all-pure body drew nigh, / the apostles, standing about thy bed, / looked upon thee with trembling; / and they, gazing at thy body, / were seized with awe. / And Peter cried aloud to thee, weeping: / O Virgin, / I behold thee clearly stretched out, the life of all, / and I am amazed, / for in thy body the Delight of the life to come made</p>	<p>Егда преставление пречистаго Твоего тела готовяшеся, / тогда апостоли, обстояще одр, / с трепетом зряху Тя, / и ови убо, взирающе на тело, / ужасом одержими бяху, / Петр же со слезами вопияше Ти: / о Деве, / вижду Тя ясно простерту просто, Живота всех, / и удивляюся, / в Нейже вселися будущия жизни наслаждение. / Но, о Пречистая, / молися прилежно Сыну и Богу</p>

His abode! / O all-pure one, earnestly entreat thy Son and God, // that thy flock be saved unharmed.	Твоѣму// спастіся ста́ду Твоѣму невредіму.
--	--

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Feast (*In giving birth*) x1.; / По Трисвятом — «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом — Sunday Services during Forefeasts and Afterfeasts: Sunday troparion; *Glory...* of the saint, from the Menaion; *Now and ever...* troparion of the feast.

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше, / воспо́йм, ве́рнии, и покло́нимся; / я́ко благоволи́ Пло́тию взы́ти на Крест, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскре́сити умѣ́ршия / сла́вным воскре́сением Сво́йм.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Prophet Samuel : Tone 2: Celebrating the memory / of Thy prophet Samuel, O Lord, // through him do we entreat Thee: Save Thou our souls!	Тропа́рь прор. Саму́ила, глас 2: Проро́ка Твоего́ Саму́ила па́мьятъ, Го́споди, пра́зднующе,/ тем Тя моли́м:// спаси́ души на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 1: In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	Тропарь праздника, глас 1: В рождестве́ де́вство сохрани́ла еси́,/ во успе́нии ми́ра не оста́вила еси́, Богоро́дице,/ преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Живота́, // и моли́твами Твои́ми избавля́еши от сме́рти ду́ши на́ша.

Matins: <i>God is the Lord</i> , Tone 5; Troparia: Resurrection x2; G: Prophet (<i>Celebrating the memory of Thy Prophet Samuel</i>); N: Feast. After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.	На утрне на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й (дважды). «Слава» – тропарь пророка, глас 2-й ⁵¹ . «И ныне» – тропарь праздника, глас 1-й. Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны
--	---

<p><i>Blessed are the blameless; Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 5.</p> <p>Matins Gospel 3, Mark 16:9-20 (§71).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Feast (First Canon) 4 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Prophet 4 Holy prophet of God Samuel, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 5.</p> <p><u>Katavasia: Thy sacred and renowned memorial, O Virgin.</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>The grave and death could not hold the Theotokos</i>) and Ikos of the Feast;</p> <p>Kontakion (<i>As a gift of great worth</i>); and Sessional hymn of the Prophet (<i>Nurtured on the judgments of the law</i>); G/N: Feast (<i>Thy seedless conception</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</p> <p><u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Prophet (<i>Let Samuel be hymned</i>); N: Feast (<i>O ye apostles from afar</i>).</p> <p>Praises, Tone 5, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (<i>O how thy mysteries transcend those of nature – from the Matins Aposticha, with the doxasticon (O all ye earthborn) and the Psalm verses</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>воскресные³².</p> <p>Непорочны⁵³ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 3-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, праздника 1-й на 4 и пророка на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Успения: «Преукрашенная Божественною славою...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 2-й, кондак пророка, глас 8-й: «Яко многоцестный дар...»; седален пророка, глас 3-й: «Закона судьбами воспитан...». «Слава, и ныне» – седален праздника, глас тот же: «В рождестве Твоем...» (см. в службе пророка).</p> <p>Примечание. Типикон умалчивает о кондаке пророка, глас 5-й: «Помазателю царский...». В Минее синодального периода (см.: Минее-Август. Киев, 1893. Л. 198) этот кондак также отсутствует.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 5-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Ексапостиларий воскресный 3-й. «Слава» – светилен пророка: «Самуил пет буди...», «И ныне» – светилен праздника: «Апостоли, от конец...» (см. в службе пророка).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 5-й – 4, и праздника, глас 2-й – 4 (см. в Минее 20 августа, на стиховне утрени, со славником и припевами своими). «Слава» – стихиры евангельская 3-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast & Prophet, alternating; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь пророка. Кондак воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After entrance:</u> in a temple of the Lord or of the Theotokos, Troparion of the Resurrection, Feast, and Prophet; Kontakion of the Resurrection; G: Prophet; N: Feast.</p> <p>In a temple of a saint, Troparion of the Resurrection; Feast; Temple; and Prophet; Kontakion of the Resurrection; Temple; G: Prophet; N: Feast.</p> <p>Prokimenon, Tone 5: <i>Thou, O Lord, shalt keep us.</i> & Tone 3: <i>My soul doth magnify the Lord.</i></p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6, и праздника, 1-го и 2-го канонов, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь пророка; кондак воскресный. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма, тропарь пророка; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – кондак праздника.</p>

<p>Epistle: II Cor. 1:21-2:4 (§170).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 5 & Tone 2.</p> <p>Gospel: Matt. 22:2-14 (§89).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, were struck with wonder, at how the Virgin went up from earth to heaven</i>, with the Irmos of the Ninth Ode, first canon (<i>In thee, O Virgin without spot</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & I will take the cup of salvation.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>Прокимен, аллилуиарий⁵⁶ и причастен – воскресные и праздника.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня.</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p> <p>После Литургии совершается молебен о сохранении творения Божия.</p> <p>Примечание. 13 июля 2015 года Священный Синод Русской Православной Церкви определил ежегодным днем особой молитвы о Божием творении первое воскресенье сентября (первое воскресенье после 18 августа по ст. ст.) и утвердил <i>Чин молебного пения о сохранении творения Божия</i> (см. в приложении «Богослужбных указаний»), который надлежит в этот день ежегодно совершать во всех храмах Русской Православной Церкви.</p>
---	--